

NATIONAL ASSEMBLY

2024 -06- 19

RECEIVED.....

NATIONAL ASSEMBLY

OFFICE OF THE SECRETARY

CIRCULATION OF ASSIGNMENTS ROUTE INDICATOR

SENDER	MINISTRY OF HOME AFFAIRS, IMMIGRATION, SAFETY AND SECURITY	
SUBJECT	TABLING OF THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF NAMIBIA AND THE REPUBLIC OF CUBA ON THE TRANSFER OF CONVICTED PERSONS	
NAME OF THE PERSON MATTER REFERRED TO:	MARK WITH X	
Mr. Simon Uirab, Director: Speaker's Office	<input checked="" type="checkbox"/>	
Ms. Kathleen-Joyce Nakutta, Director: Committee Services	<input type="checkbox"/>	
Mrs. Josephina Shatumbu, Director: General Services	<input type="checkbox"/>	
Mr. Immanuel Nehoya, Deputy Director: Table Office	<input checked="" type="checkbox"/>	
Mr. Belinda Karuaera, Acting Deputy Director: RIPES	<input type="checkbox"/>	
Ms. Elizabeth Amutenya, PA to the Secretary	<input type="checkbox"/>	
Mr. Peter Tjiramba, Chief Security Officer	<input type="checkbox"/>	
Mr. Herman Angala, Financial Advisor	<input type="checkbox"/>	
Mr. Joseph Ndinomupya, Internal Auditor	<input type="checkbox"/>	
Mr. Sakeus Kadzikwa, Senior Public Relations Officer	<input type="checkbox"/>	
COMMENTS/DIRECTIVES:	<p>Mr. Nehoya, for your action Please.</p>	
<p>SECRETARIAL OF THE NATIONAL ASSEMBLY WINDHOEK, NAMIBIA 20/06/2024 NAMIBIA</p>		



NATIONAL ASSEMBLY

2024 -06- 19

REPUBLIC OF NAMIBIA

MINISTRY OF HOME AFFAIRS, IMMIGRATION, SAFETY AND SECURITY

Ministerial Head Quarters
Private Bag 13200
Windhoek

Tel: (061) 2922111
Fax: (061) 2922185

ENQUIRIES: *Commissioner M.S. Mulisa*
Ext. 6391 | Cellphone #: 0811420336| E-mail Address: Michael.Mulisa@ncs.gov.na

Our Ref.: 11/S.5/4/12

Your Ref.:

17 June 2024

Ms. Lydia Kandetu
Secretary
National Assembly
Private Bag 13323
WINDHOEK

Dear Ms Kandetu,

RE: TABLING OF THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF NAMIBIA AND THE REPUBLIC OF CUBA ON THE TRANSFER OF CONVICTED PERSONS

1. The above subject matter refers.
2. I am writing to inform you that Cabinet endorsed the ratification of the Agreement between the Government of the Republic of Namibia and the Government of the Republic of Cuba on the Transfer of Convicted Persons in October 2023, (Cabinet Decision 17th/10.10.23.006).
3. In compliance with section 20(2) of the Transfer of Convicted Offender Act, 2005, the Honourable Minister of Home Affairs, Immigration and Security is expected to table the ratification in the National Assembly to give effect to the agreement.
4. It is against this background that we write to request your office to facilitate the process for the tabling of the said agreement in the National Assembly at the next sitting.

Yours sincerely,

2024 -06- 17
ETIENNE MARITZ
EXECUTIVE DIRECTOR
Ministry of Home Affairs, Immigration, Safety and Security

All official correspondence must be addressed to the Executive Director





REPUBLIC OF NAMIBIA

MINISTRY OF HOME AFFAIRS, IMMIGRATION, SAFETY AND SECURITY

Ministerial Head Quarters

Private Bag 13200

Windhoek

Enquiries: Ms. R D Imbondi

Our Ref.: 2/P

Tel: (061) 2922111

Fax: (061) 2922185

INTER-OFFICE MEMORANDUM

TO: RAPHAEL T HAMUNYELA
COMMISSIONER-GENERAL: NAMIBIAN CORRECTIONAL SERVICE

FROM: ETIENNE MARITZ
EXECUTIVE DIRECTOR

DATE: 19 OCTOBER 2023

RE: IMPLEMENTATION OF CABINET DECISION (17th/10.10.23/006)



Kindly receive the following Cabinet Decision for your implementation and action.

RATIFICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF NAMIBIA AND THE REPUBLIC OF CUBA ON THE TRANSFER OF CONVICTED PERSONS

That Cabinet grant approval for the Ratification of the agreement between the Republic of Namibia and the Republic of Cuba on the transfer of convicted persons.

IMPLEMENTER: Home Affairs, Immigration, Safety and Security

Cc: Hon. Dr. Albert Kawana, MP
MINISTER: MHAISS

Hon. Lucia Witbooi, MP
DEPUTY MINISTER: MHAISS

All official correspondence must be addressed to the Executive Director





**AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF NAMIBIA
AND
THE REPUBLIC OF CUBA
(referred to jointly as the “Parties”)
ON THE TRANSFER OF CONVICTED PERSONS**

A handwritten signature in blue ink, appearing to be in the name of a representative from the Republic of Namibia.

1

NAMIBIA

PREAMBLE

CONSCIOUS of the close links between the two governments; and
ACKNOWLEDGING that mutual assistance in executing criminal verdicts constitutes an important aspect of bilateral relations;
MOTIVATED by the desire to facilitate the social rehabilitation of convicted persons by allowing them to serve their sentences in their country of nationality or citizenship;

The Parties have agreed as follows:

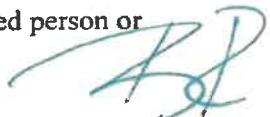
1. DEFINITIONS

For the purposes hereof, the following expressions have the meanings indicated:

- 1.1 Transferring State: the state that has pronounced a criminal verdict and that from which the convicted person may be transferred.
- 1.2 Receiving State: the state to which the convicted person may be transferred for the purposes of complying with a criminal verdict.
- 1.3 Convicted person: a national or citizen for Namibia and a Cuban citizen resident in the Cuban national territory for Cuba; who, in the other Party's territory, has been found, by confirmed and enforceable verdict, guilty of a crime.
- 1.4 Penalty: the punishment or other measure implying deprivation of freedom, ordered by a court or equivalent body for a specified or indeterminate period, in exercise of its criminal jurisdiction.
- 1.5 Confirmed verdict: the decision of a court that imposes a penalty against which there is no appeal of any kind, except in the cases in which a special review is conducted.

2. GENERAL PRINCIPLES

- 2.1 The Parties undertake, in accordance with the terms described herein, to cooperate fully with each other in executing verdicts in relation to the persons who have received custodial sentences or punishments secondary to these.
- 2.2 A person convicted in the territory of one of the Parties may be transferred to the territory of the other in accordance with the terms of this agreement, in order to serve his/her sentence. To this end, the convicted person must request transfer under this Agreement, by applying to the Transferring State or the Receiving State; once these have reviewed the matter, they will issue their approval, as the case may be, in accordance with Clause 8.
- 2.3 Requests for transfer may be submitted to the Parties by the convicted person or his/her legal representative or relatives.



- 2.4 This agreement does not annul, abolish or amend any provision of the legal systems of the Parties that relates to their ability to grant or accept the transfer of a convicted person.

3. CONDITIONS FOR TRANSFER

- 3.1 Application of this agreement shall be subject to the following conditions:

- a) That the convicted person is a national or citizen of Namibia or, in the case of Cuba, a Cuban citizen resident in the Cuban national territory;
- b) That the convicted person has not been sentenced to death, unless the death sentence has been commuted;
- c) That the verdict has been confirmed, in accordance with the provisions of Clause 14.3 hereof;
- d) That the acts or omissions that gave rise to the sentence are also punishable in the Receiving State, even where the corresponding classification, name or punishment is different;
- e) That the person has not been convicted for a crime of a political or strictly military nature or a crime against the security of the state;
- f) That there is no pending investigation, no trial or any other proceedings relating to the convicted person, in the Transferring State;
- g) That the convicted person consents to being transferred;
- h) Where the convicted person lacks legal capacity for reasons of age or illness, that the legal representative or other person having the right to act on his/her behalf under the laws of the Transferring State and is accredited to this effect by the competent authority, accepts the transfer;
- i) That the Parties concur in effecting the transfer;
- j) That at the time of receiving the transfer request, the period remaining to be served on the sentence is at least 6 months, or such sentence is indeterminate;
- k) That the transfer of the convicted person to the Receiving State does not represent a threat to the sovereignty, security or any other interest of the Transferring State; and
- l) That the convicted person has paid all fines, legal costs, civil reparations and monetary penalties of any kind incurred by reason of his/her sentence, or has guaranteed payment of these, to the satisfaction of the Transferring State. Persons of proven insolvency are exempted from this requirement.

- 3.2 In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer where the term of the sentence remaining to be served is less than a year.

4. CENTRAL AUTHORITIES

For the purposes of implementing this agreement, the government of the Republic of Cuba designates as Central Authority the Ministry of Justice, while the government of the Republic of Namibia designates as Central Authority the Ministry of Home Affairs, Immigration, Safety and Security. Communication shall take place through diplomatic channels.

5. OBLIGATION TO PROVIDE INFORMATION

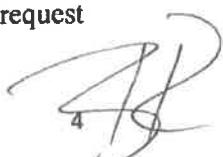
The Parties undertake to explain the content of this agreement to all the convicted persons within its sphere of application.

6. REQUESTS AND RESPONSES

- 6.1 A convicted person, or his/her legal representative, or his/her relatives, may submit a request for transfer to either the Transferring State or the Receiving State. The Central Authority of the state that requests the transfer shall address the request to the Central Authority of the other state, which shall respond without delay and through diplomatic channels.
- 6.2 In accordance with the provisions of Clause 3.1 (g) and (h), all requests for transfer and responses thereto shall be effected in writing and sent through diplomatic channels.
- 6.3 Requests shall specify the full identity of the person convicted, the place where he/she is incarcerated and his/her address in the Receiving State. In the case of Cuban citizens, the convicted person must be resident in the Cuban national territory.
- 6.4 In taking a decision regarding a convicted person, each Party's authority shall take account of all the relevant factors and the probability that the transfer will contribute to the convicted person's rehabilitation, of the nature and seriousness of the crime, any other criminal record, his/her state of health, age, and possible links with social life in the Receiving State on the basis of his/her residence, presence in the territory, family ties or other reasons.
- 6.5 The state that receives the request shall promptly notify the state requesting the transfer, in the shortest possible time, of its decision in favor or against.
- 6.6 The convicted person shall be kept informed of the progress of his/her case, including any decision taken by the two states regarding the transfer.

7. DOCUMENTATION

- 7.1 The Transferring State shall provide the following information and documentation, either in support of its transfer request or in response to a request by the Receiving State:

A handwritten signature in black ink, appearing to be in Spanish, is placed here. It includes the number '4' at the bottom left of the signature.A handwritten signature in black ink, appearing to be in English, is placed here.

- a) name of the convicted person, his/her nationality or citizenship, date and place of birth;
- b) a certified copy of the verdict and a copy of the legal foundations on which it rests;
- c) a declaration of the facts that gave rise to the verdict;
- d) a declaration indicating the nature and duration of the sentence imposed, its start and end dates, the time already served and the reductions to be effected for work done, good behavior, time detained on remand, or for any other cause;
- e) a certified copy of the provisions relating to possible early release, release on parole, or any measure that envisages early release and is relevant to execution of the verdict;
- f) where appropriate, a certified copy of the legal provisions, including details of their currency, that underlie the prohibitions or obligations deriving from the secondary penalty imposed, to enable the Receiving State to identify the secondary penalty whose nature meets the requirements of that imposed by the Transferring State;
- g) a declaration adopted by the competent authority that evidences the express consent of the convicted person or his/her legal representative under the laws of the Transferring State and identifies the place to which the convicted person wishes to be transferred in the Receiving State;
- h) a medical/social report on the convicted person, all the information regarding his/her behavior during incarceration and the treatment he/she received in the Transferring State, and recommendations for continuation of the treatment in the Receiving State, in those cases where this is relevant to processing the convicted person's request or determining the nature of his/her incarceration; and
- i) all the additional information that could be useful to the authorities in the Receiving State for the purposes of reviewing the possibility of transfer, determining the treatment to be accorded to the convicted person with a view to his/her social rehabilitation and informing the convicted person of the consequences of transfer he/she can expect by virtue of its laws.

7.2 The Receiving State shall provide the following information and documents, either in support of its transfer request or for responding to a request from the Transferring State:

- a) documentary evidence to the effect that the convicted person is a national or citizen of the Receiving State;
- b) a copy of the legal provisions indicating that the actions or omissions that led to the verdict in the Transferring State are also punishable in the Receiving State, even if differently classified;

NNNN

- c) concurrence of the circumstances mentioned in Clause 6.4;
- d) a declaration regarding the effect of any law or regulation relating to the term of or compliance with the penalty in the Receiving State following the transfer of the convicted person including, where relevant, a declaration of the effect on the transfer of Clause 13.2 hereof;
- e) confirmation by the Receiving State of acceptance of the convicted person's transfer and its undertaking to administer the rest of his/her sentence;
- f) a declaration by the competent Central Authority regarding the possibility of enforcing the penalty imposed and identifying the corresponding penalty in the Receiving State's penal system, with certification of the applicable measure; and
- g) any other information that the Transferring State might deem necessary.

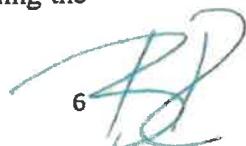
7.3 Before submitting a transfer request or taking a decision to accept or deny such a request, the Transferring Party and the Receiving Party, respectively, may request the other Party to provide the documentation or information referred to in paragraphs 7.1 and 7.2.

8. CONSENT AND VERIFICATION OF CONSENT

- 8.1 The Transferring State shall take the steps needed to ensure that the consent referred to in article 3.1 (g) and (h) is given voluntarily and with full knowledge of its legal consequences.
- 8.2 The basis for formulating the consent shall be determined according to the relevant legislation in the Transferring State.
- 8.3 The Transferring State shall give the Receiving State the opportunity to verify, through the good offices of its accredited representatives in the Transferring State or some other person designated by common accord, that the consent was given in accordance with the conditions specified in Clause 8.1 hereof.
- 8.4 The terms, procedures and all other matters relating to verification of the convicted person's consent to be transferred shall be agreed between the Parties through diplomatic channels.

9. CIVIL LIABILITY

- 9.1 Before an agreed transfer can be effected, the convicted person must have discharged his/her responsibilities and other civil liabilities arising from his/her sentence, or must have provided guarantees to honor these that the Transferring State deems sufficient.
- 9.2 If the convicted person is insolvent, the Transferring State shall declare him/her such, while the Receiving State will be relieved of any obligation regarding the discharging of civil liability.



10. DELIVERY

- 10.1 Delivery of the convicted person by the Transferring State's authorities to those of the Receiving State will be effected with such formalities and in such place as the Parties may agree.
- 10.2 The Receiving State shall be responsible for custody of the convicted person from the time of his/her delivery, the occurrence of which shall be recorded in a memorandum.
- 10.3 The terms, procedures and all other aspects relating to the delivery of the person shall be agreed between the Parties through diplomatic channels.

11. EFFECTS OF THE TRANSFER FOR THE TRANSFERRING STATE

Compliance with the verdict in the Transferring State shall cease when such compliance is notified by the Receiving State.

12. EFFECTS OF THE TRANSFER FOR THE RECEIVING STATE

- 12.1 The Receiving State's competent authorities shall continue execution of the verdict by means of a judicial or administrative order, compliant with its country's laws, consonant with the conditions described in article 13.
- 12.2 Consonant with article 15 of this agreement, compliance with the verdict shall be subject to the laws of the Transferring State, which shall have sole jurisdiction for the purposes of taking all the relevant decisions.
- 12.3 A convicted person who is transferred for execution of a verdict under this agreement shall not be detained, prosecuted or sentenced in the Receiving State for the same events that gave rise to his/her punishment.

13. EXECUTION OF THE VERDICT IN THE RECEIVING STATE

- 13.1 The conditions specified by the Transferring State regarding the nature and duration of the sentence shall be binding on the Receiving State.
- 13.2 In accordance with [sic] Clause 13.3, the following shall apply:
 - 13.2.1 Nevertheless, if by reason of its nature or duration the sentence is incompatible with the laws of the Receiving State, or where required by the latter's laws, the Receiving State may, by means of a judicial or administrative order, adapt the sentence to such punishment or measure as its laws prescribe for a similar offense.
 - 13.2.2 The punishment or measure shall equate as nearly as possible to that imposed by the sentence to be enforced.

A handwritten signature consisting of stylized letters, possibly initials, followed by the number '7'.

13.2.3 The Receiving State shall not aggravate the punishment imposed by the Transferring State, in terms of either its nature or duration, nor shall it exceed the maximum prescribed by the Receiving State's laws.

13.3 The Receiving State shall not challenge, amend or reject a confirmed verdict of the Transferring State's courts without prior authorization by the Central Authority of the Transferring State, which shall retain sole jurisdiction over all the proceedings of any nature whose purpose is to challenge, amend or quash the verdict of its courts.

14. PARDON, AMNESTY, COMMUTATION OR REVIEW OF THE SENTENCE

14.1 The Transferring State may grant a pardon, amnesty or commutation of the sentence, in accordance with its legislation. However, the Receiving State may submit to the Transferring State a substantiated request that it grant any of these measures.

14.2 Pardon, amnesty or commutation granted by the Transferring State shall be notified to the Receiving State.

14.3 Review of the verdict passed on a convicted person who is transferred to the Receiving State of which he/she is a national or citizen, can only be carried out by the competent authority in the Transferring State.

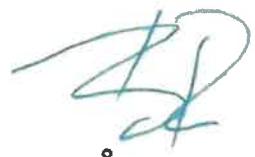
15. TERMINATION OF EXECUTION OF THE VERDICT

The Receiving State shall immediately terminate execution of a verdict on notification by the Transferring State of any decision or measure that divests the verdict of enforceability.

16. EXECUTION OF VERDICTS

16.1 The Receiving State shall notify the Transferring State:

- a) when execution of the verdict is completed;
- b) on the escape or death of the convicted person before conclusion of his/her sentence; or
- c) if the Transferring State requests a special report.



17. TRANSIT

17.1 Should one of the Parties sign an agreement with a third country for the transfer of convicted persons, the other Party shall cooperate in order to facilitate transit through its territory of the persons transferred by virtue of such agreement.

17.2 The Party that proposes the transfer shall notify the other Party in advance regarding the transit associated with it.

17.3 Either Party may deny transit if the convicted person to be transferred is of its citizenship or nationality.

18. COSTS

18.1 The Receiving State shall incur the costs of transfer from the time when the convicted person enters its custody.

18.2 Costs that arise solely in the territory of the Transferring Party shall be borne by that Party.

18.3 Except as provided in the preceding paragraph, the cost of transfer shall be met in such proportions as the Parties may agree, either in general or in any particular case.

19. LANGUAGE AND LEGALIZATION OF DOCUMENTS

19.1 Transfer requests and the substantiating documentation submitted by the government of the Republic of Namibia shall be accompanied by a translation into the Spanish language. Transfer requests and the substantiating documentation submitted by the government of the Republic of Cuba shall be accompanied by a translation into the English language.

19.2 Documentation provided in accordance with this agreement shall be exempt from all legalization formalities.

20. PERIOD OF APPLICATION

This agreement is applicable to the execution of verdicts imposed before and after its entry into force.

21. RESOLUTION OF DISPUTES

Disputes that arise over the interpretation or application of this agreement shall be resolved by means of consultation between the Central Authorities; those which cannot be resolved in this way shall be referred to the Parties through diplomatic channels.



22. TERM, AMENDMENT AND TERMINATION

- 22.1 This agreement shall enter into force for an indefinite term on the date on which the Parties receive, through diplomatic channels, the last written notification of having complied with the respective domestic legal requirements in this respect.
- 22.2 The Parties may amend this agreement by mutual consent, by means of the exchange of diplomatic notes. Such amendments or other changes shall take effect from the date of exchange of notes mutually notifying having complied with the respective domestic requirements in this respect.
- 22.3 Either Party may notify its intention to terminate this agreement at any time, by written notice sent through diplomatic channels. Termination will be effective 180 (one hundred and eighty) days after receipt of such notice. Termination shall not imply extinction of pending obligations.

23. CONFIDENTIALITY

The Parties undertake to keep any document, information exchanged or data obtained or exchanged between the Parties as confidential in the course of the negotiation or implementation of this agreement and shall not disclose, wholly or partially, any classified information to third parties without the written consent of the other Party.

24. GENERAL ACCORD

This agreement represents the totality of the agreement and the understanding between the Parties regarding its subject matter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, authorized by their respective governments, sign this agreement as 4 (four) originals, 2 (two) in the English language and 2 (two) in the Spanish language, each Party conserving a signed original in each language. Both texts, English and Spanish, are equally authentic.

Done at Windhoek on the 27th day of August, 2023.

For the Government of
the Republic of Namibia



Hon. Netumbo Nandi-Ndaitwah, MP
Deputy Prime Minister and Minister of
International Relations and Cooperation

For the Government of
the Republic of Cuba



Bruno Rodriguez Parrilla
Minister of Foreign Affairs



ACUERDO
ENTRE
LA REPÚBLICA DE NAMIBIA
Y
LA REPÚBLICA DE CUBA
(denominadas de conjunto las “Partes”)
SOBRE EL TRASLADO DE PERSONAS SANCIONADAS

A handwritten signature in blue ink, likely belonging to a Cuban official, is placed here.

NNNN

PREÁMBULO

CONSCIENTES de los estrechos lazos que existen entre los dos gobiernos; y
RECONOCIENDO que la asistencia mutua en la ejecución de las sentencias penales constituye un aspecto importante de las relaciones bilaterales;
MOTIVADOS por el deseo de facilitar la rehabilitación social de las personas sancionadas al permitirles cumplir sus condenas en el país del cual son nacionales o ciudadanas:
Las Partes han acordado lo siguiente:

1. DEFINICIONES

A los fines del presente Acuerdo, las expresiones siguientes tendrán los significados que se indican:

- 1.1 Estado Trasladante: el Estado que ha dictado sentencia penal y del cual la persona sancionada pueda ser trasladada.
- 1.2 Estado Receptor: el Estado al cual la persona sancionada puede ser trasladada con el fin de cumplir su sentencia penal.
- 1.3 Persona sancionada: el nacional o ciudadano para Namibia y el ciudadano cubano residente en el territorio nacional para Cuba; que, en el territorio de la otra Parte ha sido declarado, en virtud de una sentencia firme y ejecutoria, responsable de un delito.
- 1.4 Sanción: la pena u otra medida que implique la privación de libertad, ordenada por un juzgado o tribunal por tiempo determinado o indeterminado en el ejercicio de su jurisdicción penal.
- 1.5 Sentencia firme: la decisión de un tribunal que impone una sanción contra la cual no cabe recurso alguno, salvo en los casos en que resulte un procedimiento especial de revisión.

2. PRINCIPIOS GENERALES

- 2.1 Las Partes se comprometen, con arreglo a las condiciones que se describen en este Acuerdo, a brindarse mutuamente plena cooperación en la ejecución de sentencias respecto de las personas a las que se les han impuesto condenas privativas de libertad o penas subsidiarias de estas.
- 2.2 La persona que sea sancionada en el territorio de una de las Partes podrá ser trasladada al territorio de la otra de conformidad con los términos de este Acuerdo, a fin de que cumpla su condena. A tal efecto, la persona sancionada deberá solicitar su traslado en virtud de este Acuerdo al Estado Trasladante o al Estado Receptor; una vez que estos hayan



MMNN

examinado el asunto emitirán su aprobación, si así procediera, de acuerdo con la cláusula 8.

- 2.3 Las solicitudes de traslado podrán ser presentadas a las Partes por la persona sancionada o por su representante legal o familiares.
- 2.4 El presente Acuerdo no anula, deroga ni modifica ninguna medida prevista en los sistemas judiciales de las Partes que guarde relación con su capacidad para conceder o aceptar el traslado de una persona sancionada.

3. CONDICIONES PARA EL TRASLADO

- 3.1 La aplicación del presente Acuerdo estará sujeto a las condiciones siguientes:
 - a) Que la persona sancionada sea nacional o ciudadano de Namibia o en el caso de Cuba, ciudadano cubano residente en el territorio nacional;
 - b) Que la persona sancionada no haya sido sentenciada a muerte, a menos que la pena de muerte haya sido commutada;
 - c) Que la sentencia haya sido confirmada, de acuerdo con lo dispuesto en la cláusula 14.3 del presente;
 - d) Que los actos u omisiones que dieron lugar a la condena también sean punibles en el Estado Receptor, incluso en el caso de que la clasificación, denominación o pena correspondiente sea diferente;
 - e) Que la persona no haya sido sancionada por un delito de naturaleza política o estrictamente militar o un delito contra la seguridad del Estado;
 - f) Que en el Estado Trasladante no esté pendiente ninguna investigación, ningún juicio ni ningún otro proceso relacionado con la persona sancionada;
 - g) Que la persona sancionada consienta en ser trasladada;
 - h) Que, en el caso de que la persona sancionada no posea capacidad legal por razones de edad o enfermedad, el representante legal o cualquier otra persona con derecho a actuar en su nombre con arreglo a las leyes del Estado Trasladante, y que esté acreditada a tal efecto por la autoridad competente, acepte el traslado;
 - i) Que las Partes convengan en efectuar el traslado;
 - j) Que en el momento en que se reciba la solicitud de traslado, el tiempo restante para el cumplimiento de la condena sea de al menos 6 meses o que dicha sentencia sea indeterminada;
 - k) Que el traslado de la persona sancionada al Estado Receptor no represente una amenaza para la soberanía, la seguridad o cualquier otro interés del Estado Trasladante; y



- l) Que la persona sancionada haya pagado o garantizado pagar, de manera satisfactoria para el Estado Trasladante, todas las multas, costos legales, restituciones civiles y sanciones monetarias de cualquier tipo que le correspondan en virtud de la condena que se le haya impuesto. Las personas cuya insolvencia haya quedado probada estarán eximidas de cumplir este requisito.
- 3.2 En casos excepcionales, las Partes podrán convenir en realizar el traslado cuando el término de la condena que quede por cumplir sea inferior a un año.

4. AUTORIDADES CENTRALES

A los fines de la implementación de este Acuerdo, el gobierno de la República de Cuba designa como Autoridad Central al Ministerio de Justicia, mientras que el gobierno de la República de Namibia designa como Autoridad Central al Ministerio de Asuntos Internos, Inmigración, Seguridad y Protección. La comunicación se realizará por los canales diplomáticos.

5. OBLIGACIÓN DE FACILITAR INFORMACIÓN

Las Partes se comprometen a explicar el contenido del presente Acuerdo a todas las personas sancionadas que estén en su ámbito de aplicación.

6. SOLICITUDES Y RESPUESTAS

- 6.1 Una persona sancionada o su representante legal o sus familiares pueden presentar una solicitud de traslado ya sea al Estado Trasladante o al Estado Receptor. La Autoridad Central del estado que solicita el traslado deberá solicitar a la Autoridad Central en el otro estado, el cual deberá responder a la mayor brevedad y a través de los canales diplomáticos.
- 6.2 Con arreglo a lo dispuesto en la cláusula 3.1, numerales g) y h), todas las solicitudes de traslado y las respuestas a ellas se realizarán por escrito y se enviarán por vía diplomática.
- 6.3 En las solicitudes se especificará la identidad completa de la persona sancionada, el lugar de su encarcelamiento y su dirección en el Estado Receptor. En el caso de los ciudadanos cubanos, la persona sancionada deberá ser residente en el territorio nacional.
- 6.4 Al tomar la decisión sobre el traslado de una persona sancionada, la autoridad de cada Parte tendrá en cuenta todos los factores pertinentes y la probabilidad de que el traslado contribuya a la rehabilitación del sancionado, la naturaleza y gravedad de su delito, así como cualquier otro antecedente penal, su estado de salud, su edad, y los posibles vínculos con la vida social en el Estado Receptor sobre la base de su residencia, la presencia en el territorio, los lazos familiares u otras razones.
- 6.5 El Estado que recibe la solicitud informará, en el menor tiempo posible, al Estado que solicita el traslado sobre su decisión, en favor o en contra.
- 6.6 A la persona sancionada se le mantendrá informada del progreso de su caso, incluida cualquier decisión que tomen ambos Estados en relación con el traslado.

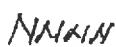


7. DOCUMENTACIÓN

- 7.1 El Estado Trasladante proporcionará la información y documentación siguientes, ya sea para sustentar su solicitud de traslado o para responder a una solicitud del Estado Receptor:
- a) el nombre de la persona sancionada, su nacionalidad o ciudadanía, fecha y lugar de nacimiento;
 - b) una copia certificada de la sentencia y una copia o los fundamentos de la ley sobre la cual se basa;
 - c) una declaración de los hechos que dieron lugar a la sentencia;
 - d) una declaración donde se indique la naturaleza y la duración de la condena impuesta, sus fechas de inicio y terminación, el tiempo ya cumplido y las reducciones que deban realizarse por trabajo realizado, buena conducta, tiempo cumplido en prisión preventiva, o por cualquier otra causa;
 - e) una copia certificada de las disposiciones relativas a una posible liberación anticipada, liberación condicional o cualquier medida que prevea la liberación anticipada y que sea pertinente a la ejecución de la sentencia;
 - f) cuando proceda, una copia certificada de las disposiciones jurídicas, incluidos detalles de su vigencia, que sustenten las prohibiciones u obligaciones que se deriven de la sanción subsidiaria impuesta, para que el Estado Receptor pueda identificar la sanción subsidiaria cuya naturaleza satisfaga los requerimientos de la que fue impuesta por el Estado Trasladante;
 - g) una declaración tomada por la autoridad competente que evidencie el consentimiento expreso de la persona sancionada o su representante legal conforme a las leyes del Estado Trasladante y en la que se identifique el lugar al que el sancionado desea ser trasladado en el Estado Receptor;
 - h) un informe médico/social sobre la persona sancionada, toda la información relativa a su comportamiento durante su encarcelamiento y el tratamiento que recibió en el Estado Trasladante, además de las recomendaciones para la continuación del tratamiento en el Estado Receptor, en los casos en que sea pertinente para procesar la solicitud del sancionado o determinar la naturaleza de su encarcelamiento; y
 - i) toda la información adicional que pudiera ser de utilidad para las autoridades del Estado Receptor a los fines de analizar la posibilidad del traslado, determinar el tratamiento que dará al sancionado para su rehabilitación social e informar al sancionado sobre las consecuencias que le cabe esperar del traslado en virtud de sus leyes.
- 7.2 El Estado Receptor proporcionará la información y los documentos siguientes, ya sea para sustentar su solicitud de traslado o para responder a una solicitud del Estado Trasladante:

XIX/AN/

- a) evidencia documental de que la persona sancionada posee la nacionalidad o la ciudadanía del Estado Receptor;
 - b) una copia de las disposiciones jurídicas de las que se deduce que las acciones u omisiones que dieron lugar a la sanción en el Estado Trasladante son punibles también en el Estado Receptor, incluso si la clasificación pertinente fuera diferente;
 - c) la concurrencia de las circunstancias que se mencionan en la cláusula 6.4;
 - d) una declaración sobre el efecto de cualquier ley o regulación referida a la duración o el cumplimiento de la sanción en el Estado Receptor tras el traslado de la persona sancionada, incluida, cuando proceda, una declaración del efecto de la cláusula 13.2 del presente sobre el traslado;
 - e) la anuencia del Estado Receptor a aceptar el traslado de la persona sancionada y su compromiso de administrar el resto de su sentencia;
 - f) una declaración de la Autoridad Central competente sobre la posibilidad de hacer cumplir la sanción impuesta y en la que se identifique la sanción que corresponde en el sistema penal del Estado Receptor, con una certificación de la medida aplicable; y
 - g) cualquier otra información u otro documento que el Estado Trasladante pudiera considerar necesario.
- 7.3 El Estado Trasladante y el Estado Receptor, antes de presentar una solicitud de traslado o tomar una decisión sobre aceptar o denegar una solicitud de ese tipo, respectivamente, podrán solicitar a la otra Parte que proporcione la documentación o información a que hacen referencia los párrafos 7.1 y 7.2.
- ## 8. CONSENTIMIENTO Y VERIFICACIÓN DEL CONSENTIMIENTO
- 8.1 El Estado Trasladante tomará las medidas necesarias para garantizar que el consentimiento a que se hace referencia en el artículo 3.1, numerales g) y h), es dado voluntariamente y con total conocimiento de sus consecuencias legales.
 - 8.2 La base para la expresión del consentimiento se determinará según la legislación pertinente en el Estado Trasladante.
 - 8.3 El Estado Trasladante dará al Estado Receptor la oportunidad de verificar, por intermedio de sus representantes acreditados en el Estado Trasladante o alguna otra persona designada de común acuerdo, que el consentimiento fue dado con arreglo a las condiciones que se especifican en la cláusula 8.1 del presente.
 - 8.4 Los términos, procedimientos y todos los demás asuntos relativos a la verificación del consentimiento de la persona sancionada a ser trasladada serán convenidos por las Partes a través de los canales diplomáticos.



9. RESPONSABILIDAD CIVIL

- 9.1 Antes de que pueda efectuarse un traslado acordado, la persona sancionada deberá haber cumplido sus responsabilidades y otras obligaciones civiles que se deriven de su sentencia, o deberá haber dado garantías que el Estado Trasladante considere suficientes para honrarlas.
- 9.2 Si la persona sancionada fuera insolvente, el Estado Trasladante la declarará como tal y el Estado Receptor quedará liberado de cualquier obligación relacionada con el cumplimiento de la responsabilidad civil.

10. ENTREGA

- 10.1 La entrega de la persona sancionada por parte de las autoridades del Estado Trasladante a las del Estado Receptor se realizará con las formalidades y en el lugar que las Partes hayan acordado.
- 10.2 El Estado Receptor será responsable de la custodia de la persona sancionada desde el momento de su entrega, cuya ocurrencia será registrada en un memorando.
- 10.3 Los términos, procedimientos y todos los demás aspectos relacionados con la entrega de la persona serán acordados por las Partes a través de los canales diplomáticos.

11. EFECTOS DEL TRASLADO PARA EL ESTADO TRASLADANTE

El cumplimiento de la sentencia en el Estado Trasladante cesará cuando se notifique por el Estado Receptor su cumplimiento.

12. EFECTOS DEL TRASLADO PARA EL ESTADO RECEPTOR

- 12.1 Las autoridades competentes del Estado Receptor continuarán la ejecución de la sentencia por medio de una orden judicial o administrativa, con arreglo a las leyes de su país, en consonancia con las condiciones que se describen en el artículo 13.
- 12.2 En consonancia con el artículo 15 del presente acuerdo, el cumplimiento de la sentencia estará sujeto a las leyes del Estado Trasladante, el cual tendrá jurisdicción exclusiva para tomar todas las decisiones pertinentes.
- 12.3 La persona sancionada que sea trasladada para la ejecución de una sentencia en virtud de este Acuerdo no será detenida, procesada ni condenada en el Estado Receptor por los mismos hechos que dieron lugar a su sanción.



13. EJECUCIÓN DE LA SENTENCIA EN EL ESTADO RECEPTOR

- 13.1 Las condiciones que haya especificado el Estado Trasladante en relación con la naturaleza y duración de la sentencia serán vinculantes para el Estado Receptor.
- 13.2 Con arreglo a la cláusula 13.3 regirá lo siguiente:
 - 13.2.1 No obstante, si por su naturaleza o duración la sentencia fuera incompatible con las leyes del Estado Receptor, o si las leyes de este así lo exigieran, el Estado Receptor podrá, por medio de una orden judicial o administrativa, adaptar la condena al castigo o a la medida que estipulen sus leyes para un delito similar.
 - 13.2.2 El castigo o la medida corresponderá, tanto como sea posible, con lo impuesto por la sentencia que debe hacerse cumplir.
 - 13.2.3 El Estado Receptor no agravará, por su naturaleza o duración, la sanción que haya sido impuesta por el Estado Trasladante, ni excederá el máximo previsto en la ley del Estado Receptor.
- 13.3 El Estado Receptor no impugnará, modificará ni desestimará la sentencia firme de los tribunales del Estado Trasladante, sin previa autorización de la autoridad central del Estado Trasladante, el cual conservará la jurisdicción exclusiva sobre todos los procesos de cualquier naturaleza cuyo propósito sea impugnar, modificar o revocar la sentencia de sus tribunales.

14. INDULTO, AMnistía, CONMUTACIÓN Y REVISIÓN DE LA SENTENCIA

- 14.1 El Estado Trasladante podrá conceder el indulto, la amnistía o la conmutación de la sentencia con arreglo a su legislación. No obstante, el Estado Receptor podrá presentar una solicitud fundamentada al Estado Trasladante para que se conceda cualquiera de estas medidas.
- 14.2 El indulto, la amnistía o la conmutación que conceda el Estado Trasladante será notificada al Estado Receptor.
- 14.3 La revisión de la sentencia emitida contra una persona sancionada que sea trasladada al Estado Receptor del cual sea nacional o ciudadana, solo podrá ser realizada por la autoridad competente del Estado Trasladante.

MMNNNN

15. TERMINACIÓN DE LA EJECUCIÓN DE LA SENTENCIA

El Estado Receptor pondrá fin de inmediato a la ejecución de una sentencia tan pronto el Estado Trasladante le notifique cualquier decisión o medida que prive de carácter ejecutorio a la sentencia.

16. EJECUCIÓN DE SENTENCIAS

16.1 El Estado Receptor notificará al Estado Trasladante:

- a) cuando se complete la ejecución de la sentencia;
- b) en caso de evasión o muerte de la persona sancionada antes de que concluya su sentencia; o
- c) si el Estado Trasladante solicita un informe especial.

17. TRÁNSITO

- 17.1 En caso de que una de las Partes suscriba un acuerdo con un tercer país para el traslado de personas sancionadas, la otra Parte cooperará para facilitar el tránsito por su territorio de los que sean trasladados en virtud de ese acuerdo.
- 17.2 La Parte que propone realizar el traslado notificará con antelación a la otra Parte sobre el tránsito asociado a ello.
- 17.3 Cualquiera de las Partes podrá denegar el tránsito si la persona sancionada que ha de ser trasladada, posee su ciudadanía o nacionalidad.

18. COSTOS

- 18.1 El Estado Receptor se hará cargo de los gastos del traslado desde el momento en que la persona sancionada quede bajo su custodia.
- 18.2 Los gastos que se generen exclusivamente en el territorio del Estado Trasladante correrán con cargo al Estado Trasladante.
- 18.3 Salvo en el caso que se describe en el párrafo precedente, el costo del traslado será sufragado en las proporciones que acuerden las Partes de manera general o en cualquier caso particular.

19. IDIOMA Y LEGALIZACIÓN DE DOCUMENTOS

- 19.1 Las solicitudes de traslado y la documentación justificativa que presente el gobierno de la República de Namibia estarán acompañadas de una traducción al idioma español. Las solicitudes de traslado y la documentación justificativa que presente el gobierno de la República de Cuba estarán acompañadas de una traducción al idioma inglés.



- 19.2 La documentación cursada con arreglo al presente Acuerdo estará exenta de toda formalidad de legalización.

20. PERÍODO DE APLICACIÓN

El presente Acuerdo es aplicable a la ejecución de sentencias impuestas antes o después de su entrada en vigor.

21. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Las controversias que surjan respecto de la interpretación o la aplicación de este Acuerdo se resolverán mediante consultas entre las autoridades centrales; aquellas que no puedan resolverse de esta manera serán remitidas a las Partes por los canales diplomáticos.

22. DURACIÓN, MODIFICACIÓN Y TERMINACIÓN

- 22.1 El presente Acuerdo entrará en vigor por un período de tiempo indefinido, en la fecha en que las Partes reciban por la vía diplomática la última notificación escrita por la que se notifiquen haber cumplido los respectivos requisitos jurídicos internos a este efecto.
- 22.2 Las Partes podrán modificar este Acuerdo por consentimiento mutuo, mediante el intercambio de notas diplomáticas. Dichas modificaciones u otros cambios surtirán efecto a partir de la fecha del intercambio de notas por las que las Partes se notifiquen mutuamente haber cumplido los requisitos jurídicos internos respectivos a tal efecto.
- 22.3 Cualquiera de las Partes podrá notificar su intención de dar por terminado el presente acuerdo en cualquier momento, mediante notificación escrita enviada por vía diplomática. La terminación será efectiva al término de 180 (ciento ochenta) días posteriores a que se reciba dicha notificación. La terminación no implicará la extinción de las obligaciones pendientes.

23. SOBRE CONFIDENCIALIDAD

Las Partes se comprometen a mantener cualquier documento, información intercambiada o datos obtenidos o intercambiados entre las Partes como confidencial en el curso de la negociación y/o implementación de este Acuerdo, y no revelarán de manera total o parcial ninguna información clasificada a terceros sin el consentimiento por escrito de la otra Parte.

24. SOBRE ACUERDO GENERAL

El presente Acuerdo constituye el acuerdo en su totalidad y el entendimiento entre las Partes con respecto al objeto del mismo.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman este Acuerdo en cuatro (4) originales, dos (2) en idioma inglés y dos (2) en idioma español,

ANUN



conservando cada Parte un original firmado en cada idioma. Ambos textos, inglés y español, son igualmente auténticos.

Dado en Windhoek, el día 27 de agosto de 2023.

Por el Gobierno de
la República de Namibia



Hon. Netumbo Nandi-Ndaitwah, Diputada
Viceprimera Ministra y Ministra de
Relaciones Internacionales y Cooperación

Por el Gobierno de
la República de Cuba



Bruno Rodríguez Parrilla
Ministro de Relaciones Exteriores